



The Joyce of translation

First international conference of the James Joyce in Translation Centre

12-13 December 2024

VUB Brussels | UAntwerp

— conference programme —

with the much appreciated support from:



An Roinn Gnóthaí Eachtracha
Department of Foreign Affairs

Irish Studies Programme



CENTRE FOR LITERARY &
INTERMEDIAL CROSSINGS
RESEARCH GROUP



Centrum voor Literatuur in vertaling



UAntwerp
Department of Applied Linguistics,
Translation and Interpreting Studies

Thursday 12 December

Venue:

Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan | Boulevard de la Plaine 2, 1050 Brussels

building I, second floor, auditorium 2.02

13:00 Registration and welcome

13:30 *Presentation of the JJTC project*

Guillermo Sanz Gallego (VUB) & Kris Peeters (UAntwerp), JJTC coordinators

14:30 Keynote address and discussion

Onno Kusters (Utrecht)

"The language in which we are speaking is his before it is mine." (P 167): Translation and Joyce, Joyce and Translation

16:00 Coffee break

16:30 Plenary discussion

Voices of Lily: how to (re)translate The dead?

(please bring translations in your respective languages!)

18:00 Reception at the Embassy of Ireland, Froissartstraat | rue Froissart 50, 1040 Brussels

20:00 Dinner at Grand Central, Belliardstraat | rue Béliard 190, 1040 Brussels

22:39 Train for Antwerp at Brussels-Schuman

23:35 Arrival at Antwerp Central Station

(overnight stay in Antwerp)

Friday 13 December

Venue:

University of Antwerp, Rodestraat 14, 2000 Antwerpen

Room R.A.001 (Annex)

- 08:30 Registration and welcome (ground floor, building R, Rodestraat 14)
- 09:00 Panel : the Joyce(s) of translation: *Ulysses* wandering the earth
- 09:00 Monica Paulis (UAntwerp) – *Seven against* Ulisse.
- 09:20 Maryam Najafibabanazar (Haliça University Istanbul) – *James Joyce's Reception, Translation(s) in Iran and Turkey*
- 09:40 Kris Peeters (UAntwerp) – *Dialogising Ulysses in (some?) Retranslations*
- 10:00 Discussion
- 10:45 Coffee break
- 11:15 Group discussion: Where do we want to take JJTC?
- 12:30 Lunch (on campus)
- 14:00 Roundtable with Joyce translators: the joys (and sorrows) of translating *Ulysses*
(moderators: Guillermo Sanz Gallego & Kris Peeters)
- Participants:
- Erik Bindervoet, Amsterdam (Dutch)
- Marianna Gula, University of Debrecen (Hungarian)
- Ioan-Rareș Moldovan, Babeș-Bolyai University, Cluj (Romanian)
- Jolanta Wawrzycka, Radford University (Polish)
- 16:00 Concluding remarks
- 16:30 *Pot d'adieu* at Kelly's Irish pub, De Keyserlei 27, 2000 Antwerpen